

N° 1378.

---

**SUISSE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Echange de notes rapportant le délai de dénonciation du traité de commerce actuellement en vigueur entre les deux pays, de trois à un mois. Berne, le 30 septembre 1925.

---

**SWITZERLAND  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes reducing from three Months to one Month the Period of Notice for the Denunciation of the Treaty of Commerce now in force between the two countries. Berne, September 30, 1925.

N<sup>o</sup> 1378. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS SUISSE ET TCHÉCOSLOVAQUE RAPPORTANT LE DÉLAI DE DÉNONCIATION DU TRAITÉ DE COMMERCE ACTUELLEMENT EN VIGUEUR ENTRE LES DEUX PAYS DE TROIS MOIS A UN MOIS. BERNE, LE 30 SEPTEMBRE 1925.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 2 décembre 1926.*

I.

LÉGATION  
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE  
A BERNE.

No. 727/25. res.

La légation de Tchécoslovaquie, se référant aux entretiens qu'elle a eu ces jours derniers avec le Département fédéral de l'Economie publique, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement tchécoslovaque accepte la proposition du Gouvernement suisse consistant à réduire de trois à un mois le délai de dénonciation du traité de commerce actuellement en vigueur entre les deux pays.

La Légation de Tchécoslovaquie saisit cette occasion pour renouveler au Département fédéral de l'économie publique les assurances de sa très haute considération.

BERNE, le 30 septembre 1925.

(L. S.)

Au Département fédéral de  
l'économie publique,  
Berne.

<sup>1</sup> Conformément à une lettre du 30 novembre 1926 du délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations, « les relations commerciales entre les deux pays (Suisse et Tchécoslovaquie) sont jusqu'à présent basées sur le Traité de commerce\* conclu entre l'Autriche-Hongrie et la Suisse, en date du 9 mars 1906 ». Par un échange de notes, qui a eu lieu à Berne, le 6 mars 1920, entre les Gouvernements suisse et tchécoslovaque, ce traité a été renouvelé entre les deux pays.

\* DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXV, page 157.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1378 — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SWISS AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS REDUCING FROM THREE MONTHS TO ONE MONTH THE PERIOD OF NOTICE FOR THE DENUNCIATION OF THE TREATY OF COMMERCE NOW IN FORCE BETWEEN THE TWO COUNTRIES<sup>2</sup>. BERNE, SEPTEMBER 30, 1925.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place December 2, 1926.*

---

## I.

LEGATION  
OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC,  
BERNE.

No. 727/25. res.

The Czechoslovak Legation, with reference to its recent conversations with the Federal Department for Economic Affairs, has the honour to inform the Department that the Czechoslovak Government accepts the Swiss Government's proposal relative to the reduction from three months to one month of the period prescribed for the denunciation of the Treaty of Commerce at present in force between the two countries.

The Czechoslovak Legation takes this opportunity of renewing the expression of its high regard to the Federal Department for Economic Affairs.

BERNE, *September 30, 1925.*

(L. S.)

To the Federal Department for  
Economic Affairs,  
Berne.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> In accordance with the terms of a letter dated November 30, 1926, from the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations, "the commercial relations between the two countries (Switzerland and Czechoslovakia) are up to the present time based upon the Treaty of Commerce\* concluded between Austria-Hungary and Switzerland on March, 9, 1906." By an exchange of notes, which took place at Berne on March 6, 1920, between the Swiss and Czechoslovak Governments, this Treaty was renewed between the two countries.

\* *British and Foreign State Papers*, vol. 99, page 619.

## II.

EIDGENÖSSISCHES  
VOLKSWIRTSCHAFTSDEPARTMENT.  
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE  
L'ÉCONOMIE PUBLIQUE.  
Sb. 8 Tsl. -2.

Le Département fédéral de l'économie publique a l'honneur d'accuser réception à la Légation de Tchécoslovaquie de sa note du 30 septembre 1925, concernant le délai de dénonciation du traité de commerce actuellement en vigueur entre les deux pays. Il prend acte de ce que ce délai de dénonciation a été fixé d'un commun accord à un mois.

Le Département fédéral de l'économie publique saisit cette occasion de renouveler à la Légation de Tchécoslovaquie les assurances de sa haute considération.

BERNE, le 30 septembre 1925.

(L. S.)

A la Légation de Tchécoslovaquie,  
Berne.

Copie certifiée conforme.  
Praha, le 8 novembre 1926.

Pour le Directeur des archives :  
Dr. Kazdunda.

## II.

FEDERAL DEPARTMENT  
FOR ECONOMIC AFFAIRS.

Sb. 8. Tsl. 2.

The Federal Department for Economic Affairs has the honour to acknowledge the receipt of the note from the Czechoslovak Legation of September 30, 1925, relative to the period prescribed for the denunciation of the Treaty of Commerce at present in force between the two countries. The Department notes that the period in question has been fixed by common agreement at one month.

The Federal Department for Economic Affairs takes this opportunity of renewing the expression of its high regard to the Czechoslovak Legation.

BERNE, *September 30, 1925.**(L. S.)*

To the Czechoslovak Legation,  
Berne.